

# LE PAYS DU SOURIRE

OPÉRETTE ROMANTIQUE EN 3 ACTES

de Ludwig HERZER et Fritz LÖHNER

d'après Victor LÉON

Adaptation française de André MAUPREY et Jean MARIETTI

## Musique de Franz LEHAR

L'action se déroule à Vienne et dans la Chine de 1912.

Au premier acte, à **Vienne**, l'héroïne la **comtesse** Lisa épouse le **prince** chinois Sou-Chong, puis l'accompagne pour vivre avec lui dans son pays, malgré les mises en garde de ses amis et de sa famille.

À l'acte II, à **Pékin**, elle se rend compte qu'elle est incapable de s'accommoder de la culture de son mari et surtout de sa **polygynie**. Bien que son mari s'efforce de la rassurer en lui déclarant qu'il s'agit d'une simple formalité, le malheur est inévitable et Lisa vit enfermée dans le palais. Son amour se change en haine.

À l'acte III, Lisa regagne l'Autriche et Sou-Chong se retrouve seul. Sa sœur, la princesse Mi s'était de son côté attachée au diplomate viennois Gustav et le dénouement est ainsi doublement triste. Néanmoins, le prince respecte les usages : toujours sourire.

## TABLE DES MATIÈRES

### ACTE I

1. Introduction et Entrée (Lisa, Gustave, les Chœurs)
2. Duo (Lisa, Gustave) « *On reste bons amis* »
3. Air (Sou-Chong) « *Toujours sourire* »
4. Duo (Lisa, Sou-Chong) « *Prendre le thé à deux* »
5. Lied (Sou-Chong) « *Dans l'ombre blanche des pommiers en fleurs* »
6. Finale (Lisa, Sou-Chong)

### ACTE II

- 7a Cérémonie de la Jaquette Jaune
8. Duo (Lisa, Sou-Chong) « *Qui dans nos cœurs a fait fleurir l'amour* »
9. Chanson dansée (Mi) « *Au salon d'une pagode* »
10. Duo (Mi, Gustave) « *Mon amour et ton amour* »
11. Lied (Sou-Chong) « *Je t'ai donné mon cœur* »
12. Air (Lisa) « *Je veux revoir mon beau pays* »
13. Finale (Lisa, Sou-Chong)

### ACTE III

15. Duo (Li, Gustave) « *Tsic ! Tsic ! Tsic !* »
- 15 bis Réminiscence
16. Finale (Lisa, Mi, Sou-Chong, Gustave)

**PREMIER ACTE**  
**OUVERTURE (Tacet)**

**INTRODUCTION ET ENTRÉE**  
**LISA, GUSTAVE et CHŒURS**

**N° 1**

**UN GÉNÉRAL**, *assis en avant, près de la duchesse de Hardegg, prend sur un plateau un verre de cognac (à de Lichtenfels)*

Excellence, je bois à la santé de ta fille Lisa.

**LICHTENFELS** (*trinquant*)

Merci, mon vieil ami.

**LE GÉNÉRAL**

Tu peux te vanter d'avoir une fille accomplie.  
Quand j'ai vu Lisa arriver première au cross-country,  
Dans cette forme admirable,  
J'ai été enthousiasmé.

**LA DUCHESSE**

Ah ! Ça !  
Comme formes admirables,  
On ne fait pas mieux.  
Maréchal, vous pouvez être fier de votre fille.

**LICHTENFELS**

Mais je suis fier de Lisa  
Le seul malheur c'est que ce soit une fille :  
C'est l'unique reproche que j'aie jamais eu à adresser à sa pauvre mère.  
Ah ! si Lisa avait été un garçon,  
Quel bel officier elle eut fait !  
Bonsoir Messieurs !

**GUSTAVE DE POTTENSTEIN** : Excellence, j'ai eu l'honneur d'être délégué par les équipages de la flotte de la Baltique pour venir présenter mes respectueux hommages à la Comtesse Lisa, votre fille, à l'occasion de son premier prix.

**LICHTENFELS** : Merci, Messieurs. Lisa sera ici dans un instant. En attendant, le bal va commencer et mes charmantes invitées seront heureuses de voir augmenter, grâce à vous, le nombre de leurs cavaliers.

**GUSTAVE** (va à la Duchesse) : Ma tante, je vous présente les affectueux hommages de votre neveu.

*L'orchestre joue une valse et l'on voit au fond évoluer des couples. Peu à peu, les valseurs envahissent toute la scène.*

*DANSE*

**GUSTAVE** (*parlé*) : C'est elle ! Vive la Comtesse Lisa. Vive la reine du Cross.

**Soprani, ténors, basses**

Vive la reine, la souveraine c'est Lisa !

**LISA**

Merci pour ce charmant accueil !  
Vous me donnez beaucoup d'orgueil !

C'est en un jour trop d'honneur,  
De fierté, de bonheur  
Tous les plaisirs m'appellent  
Avec ferveur !

Mais dans la course, sans peur,  
Je mettais tant d'ardeur,  
Que je sentais des ailes  
Jusqu'à mon cœur !

Est-ce l'amour qui murmure ?  
Une aventure ?  
Désir brûlant.

Oui ! \_\_\_\_\_

**Soprani, ténors**

La comtesse vraiment  
Est un être charmant,

**Soprani, ténors, basses**

Qui plaît infiniment !

**LISA**

Si c'était vrai !

J'aime la cadence  
De la valse, et son air berceur ;  
J'aime cette danse  
Dont le rythme est plein de douceur

Et c'est comme un rêve  
Où l'amour tourne et m'enlève  
En versant du feu dans mon cœur

Je veux un peu d'amour,  
C'est bien mon tour  
D'aimer un jour !  
Tout à coup, et sans savoir pourquoi  
Je sens en moi  
Un doux émoi !

Oui ! c'est l'Amour qui vient ;  
A mille riens  
Je le vois bien  
Pourtant, jamais, il ne nous prévient,  
Mais quand l'Amour vient,  
Il nous tient

**Soprani, ténors, basses**

Elle veut un peu d'amour,  
C'est bien son tour  
D'aimer un jour !

**LISA**

Tout à coup, et sans savoir pourquoi  
Je sens en moi  
Un doux émoi !

**Soprani, ténors, basses**

Oui ! c'est l'Amour qui vient ;  
A mille riens  
On le voit bien

**LISA**

Pourtant, jamais, il ne nous prévient,  
Mais quand l'Amour vient,  
Il nous tient.

**PETIT LIED**  
LISA

**N° 1bis**

**LISA**

Ah ! \_\_\_\_\_ Ah ! \_\_\_\_\_ Ah ! \_\_\_\_\_

# ON RESTE BONS AMIS...

*Duo*

LISA, GUSTAVE

N° 2

**LISA**

On se plaît depuis toujours  
Mots gentils, un doigt de cour  
On se mariera peut-être un jour...  
Soudain, l'on ouvre les yeux...  
Ce n'était pas sérieux !  
On se quitte et cela vaut bien mieux !

On reste bons amis,  
Et cela n'est pas plus mal  
Que d'être tous deux ennemis  
Dans l'enfer du foyer conjugal !

On reste bons amis,  
Et cela n'est pas plus mal

**GUSTAVE**

Puisque vous trouvez ça normal, c'est promis  
On reste bons amis

Il arrive aussi parfois,  
L'un des deux s'en aperçoit !  
Que dans l'œil, il s'est fourré le doigt  
Je me console pourtant,  
Car le divorce existant,  
Tout peut s'arranger en un instant !

**LISA**

On reste bons amis,  
Et cela n'est pas plus mal  
Que d'être tous deux ennemis  
Dans l'enfer du foyer conjugal !

**GUSTAVE**

On reste bons amis,  
Ça pourrait finir plus mal  
Puisque vous trouvez ça normal !

**GUSTAVE et LISA**

C'est promis, on reste bons amis !

**LISA**

Bons amis,  
C'est promis ?  
(*parlé*)  
C'est promis, Gusti ?

**GUSTAVE**

C'est promis !

# TOUJOURS SOURIRE !

*Air*

## SOU-CHONG

N° 3

### SOU-CHONG

Enfin je respire cet air parfumé  
De sa présence embaumé ;  
C'est là qu'elle vit : je vais la voir !  
Mais j'aime, hélas, sans espoir !  
Ne bats pas si fort, ô mon cœur soucieux,  
Sois comme moi silencieux !  
Elle ne devra jamais rien savoir  
De mes chagrins, de mes espoirs,  
Nous autres, Chinois, nous ne disons rien,  
Et quand nous souffrons, nous le cachons bien !

Toujours sourire  
Le cœur douloureux,  
Et sembler rire  
Du sort malheureux.  
C'est notre loi :  
Toujours sourire.  
Notre regard discret  
Garde son secret.

Je ne dirai pas tout l'amour qui m'étreint,  
Ni certain songe trop beau.  
Je ne suis pour elle qu'un pauvre pantin,  
Un flirt étrange et nouveau.  
Elle a pris mon âme et je me suis grisé  
Du philtre de son charme ardent.  
J'ai rêvé souvent d'un troublant baiser  
Que je désire éperdument.  
Ce n'est qu'un beau rêve d'amour simplement,  
Seule ma douleur  
Demeure en mon cœur.

Toujours sourire  
Le soir, le matin,  
Toujours souffrir et ne rien dire  
En narguant le chagrin,  
C'est notre destin.

## **PRENDRE LE THÉ À DEUX**

*Duo*

LISA, SOU-CHONG

**N° 4**

**LISA**

Voulez-vous accepter une tasse de thé ?  
Entre nous deux cela créera l'intimité !

**SOU-CHONG**

Servie par vous, pour moi quelle félicité !  
Rien ne m'est plus doux que cette tasse de thé !

**LISA**

Dans sa vapeur je sens comme un parfum !

**SOU-CHONG**

Oui, c'est celui de mon pays lointain !

**LISA**

Plus que tout autre il semble capiteux.

**SOU-CHONG**

Celui de vos cheveux me grise mieux.

**SOU-CHONG**

Prendre le thé à deux,  
Comme des amoureux,  
C'est merveilleux !

**LISA**

Oui c'est vraiment merveilleux !

**SOU-CHONG**

Jamais ce breuvage aimé

**LISA**

Jamais ce breuvage aimé !

**SOU-CHONG**

Ne m'avait si bien charmé !

**LISA**

J'en ai le cœur tout charmé !  
Nous bavardons gaiement,  
C'est un ravissement !

**SOU-CHONG**

Seuls, tous les deux !

**LISA**

Nous sommes seuls tous les deux !

**SOU-CHONG**

C'est un conte de fées où des amoureux

**LISA**

Où des amoureux

**SOU-CHONG**

Preennent le thé à deux.

**LISA**

A deux.

**SOU-CHONG**

On m'avait dit : "Les déesses nous ont quittés !"  
C'est vous la seule qui, sur terre, a dû rester !

**LISA**

Est-ce bien vous, cher prince qui daignez flirter  
Si gentiment tout près d'une tasse de thé ?

**SOU-CHONG**

Mais je vois peintes en vives couleurs  
De nos jardins chinois les fraîches fleurs !

**LISA**

C'est un roman que nous vivons je crois...

**SOU-CHONG**

L'Europe blonde...

**LISA**

Et le Chinois.

**SOU-CHONG**

Prendre le thé à deux,  
Comme des amoureux,  
C'est merveilleux !

**LISA**

Ah ! c'est vraiment merveilleux !

**SOU-CHONG**

Jamais ce breuvage aimé

**LISA**

Jamais ce breuvage aimé

**SOU-CHONG**

Ne m'avait si bien charmé !

**LISA**

J'en ai le cœur tout charmé !  
Nous bavardons gaiement,  
C'est un ravissement !

**SOU-CHONG**

Seuls, tous les deux !

**LISA**

Nous sommes seuls tous les deux !

**SOU-CHONG**

C'est un conte de fées  
Où des amoureux

**LISA**

Où des amoureux

**SOU-CHONG**

Preennent le thé à deux !

**LISA**

A deux !

**LISA** (parlé) : Altesse, encore un peu de thé ?

**SOU-CHONG** (parlé) : Non, je vous remercie.

**LISA** (parlé) : Et maintenant, il faut que je retourne auprès de mes invités

**SOU-CHONG** (parlé) : Permettez-moi de le regretter de tout cœur. Déjà fini notre duo.

**LISA**

Nous bavardions gaiement,  
Comme c'était charmant !

**SOU-CHONG**

Seuls, tous les deux !

**LISA**

Nous étions seuls tous les deux !

**SOU-CHONG**

C'est un conte de fées  
Où des amoureux

**LISA**

Où des amoureux

**SOU-CHONG**

Ont pris le thé à deux !

**LISA**

A deux !

# DANS L'OMBRE BLANCHE DES POMMIERS EN FLEURS

*Lied*

SOU-CHONG

N° 5

SOU-CHONG

Dans l'ombre blanche des pommiers en fleurs, Ah ! \_\_\_\_\_  
Je viens vers celle qui prit mon cœur  
En cette nuit bleue de l'avril, Ah ! \_\_\_\_\_

Je sais un chant d'amour pour la plus belle  
Et ma voix tremble en le chantant pour elle  
En cette nuit bleue de l'avril, Ah ! \_\_\_\_\_

Un soir, j'ai fait un beau rêve  
Tu venais, vers moi tu t'inclinais  
Dans une extase trop brève  
Tout grisé  
J'ai cueilli ton baiser  
Et depuis,  
Tu m'entends dire chaque nuit :  
Sois à moi  
Au monde, il n'est plus rien que toi  
Sur tes pas  
J'irai jusqu'au trépas  
Pour m'enivrer sans fin  
De ton troublant parfum

Dans l'ombre blanche des pommiers en fleurs, Ah ! \_\_\_\_\_  
Je viens vers celle qui prit mon cœur  
En cette nuit bleue de l'avril, Ah ! \_\_\_\_\_

Je dis mon chant d'amour à la plus belle  
Et ma voix tremble en le chantant pour elle  
En cette nuit bleue de l'avril, Ah ! \_\_\_\_\_

## FINALE

LISA, SOU-CHONG

N° 6

**LISA**

Tout seuls ! Enfin.

**SOU-CHONG**

Vos invités vont vous blâmer sans fin !

**LISA**

Ça m'est bien égal !...

**SOU-CHONG**

Cependant ?

**LISA**

C'est simple pourtant !  
Les autres, chaque jour, je les vois,  
Mais vous, c'est pour la dernière fois !

**SOU-CHONG**

Jamais je n'avais vu dans vos yeux tant d'ardeur !

**LISA**

Je voudrais vous confier le secret de mon cœur  
Un air chante en moi, le jour, la nuit,  
Une douce mélodie  
Pleine de poésie  
Et qui sans cesse me poursuit,  
Jamais je ne l'oublie !  
Ô le joli chant,  
Simple et touchant,  
Mais plein de flamme ;  
Il me prend toute mon âme !  
Je l'entends, mon corps se pâme  
Ah ! \_\_\_\_\_ Ah ! \_\_\_\_\_ Ah ! \_\_\_\_\_

**SOU-CHONG** (*parlé*)

Jamais plus douce mélodie ne charma mon oreille.

**LISA**

Mon cher prince, il me faut vous remercier pour ce compliment !

**SOU-CHONG**

De grâce !  
Le plus beau madrigal en Chine, c'est  
Ô toi mon rêve d'un soir de printemps.

**LISA** (le regardant dans les yeux)

Comme vous différez de nous !

**SOU-CHONG**

Mais, être différent,  
Comment l'entendez-vous ?

**LISA**

En vous, c'est la race qui paraît...

**SOU-CHONG** (presque anxieux)

En mes manières ?  
Ou dans mes traits ?

**LISA**

La Chine, c'est un monde à part.

**SOU-CHONG**

*(parlé)* Oui, nous sommes d'un autre monde !

*(souriant tristement)* Hélas ! J'étais fou !  
Il est un monde entre mon cœur et vous !

*(soupirant)* C'est bien ainsi  
Je suis heureux de revoir ma belle patrie  
Et puis de quitter ce pays  
Où j'ai peur de souffrir.  
Oui, je veux partir !

**LISA** (avec un peu de coquetterie)

Cela vous fait tant plaisir ?  
Rien ne retiendra votre cœur

Rien qu'il regrette ?

**SOU-CHONG** (avec tendresse)

Tout mon bonheur ?

**LISA** (avec chaleur)

Pauvre bonheur que l'on quitte si joyeux !

**SOU-CHONG**

Toujours sourire, le cœur douloureux,  
Quand tout l'amour meurt en notre âme !

**LISA** (le regardant profondément)

Vous laissez donc la femme  
Qui vous plaît le mieux ?

**SOU-CHONG**

La femme adorée !

**LISA**

L'adorée ?  
(avec force) Il faut l'emmener !

**SOU-CHONG**

Bientôt dit, hélas !  
Mais je le vois bien  
Son cœur semble sourire, mais ne me dit rien !

**LISA**

Il vous dit que je viens !  
(parlé) J'irais avec vous jusqu'au bout du monde.

**SOU-CHONG** (stupéfait)

Vous iriez ?

**LISA**

Si vraiment vous m'aimiez !

**SOU-CHONG**

Ne vois-tu pas mes yeux bridés,  
Et mon visage au teint bistré ?

**LISA** (vers lui, avec tendresse)

Non, je ne vois  
Que toi seul, rien que toi !

**SOU-CHONG**

Lisa !

**LISA** ( se penchant vers lui)

A toi tout mon cœur, oui, je t'aime.

**SOU-CHONG**

Je t'aime !  
(il la prend dans ses bras)  
Sous l'ombre blanche des pommiers en fleurs

**LISA**

Ah ! \_\_\_\_\_

**SOU-CHONG**

Tu connaîtras l'ardeur extrême,  
En une nuit bleue de l'avril !

**LISA**

Ah ! \_\_\_\_\_

**SOU-CHONG**

Mon chant te bercera des mots : je t'aime !  
Je veux te prendre en un baiser suprême  
Un soir plein de désirs subtils  
Ah ! \_\_\_\_\_

**LISA**

Son chant te bercera des mots : je t'aime !  
Il veut me prendre en un baiser suprême  
Pendant une nuit bleue de l'avril !  
Ah ! \_\_\_\_\_ Ah ! \_\_\_\_\_

**SOU-CHONG**

Mon chant te bercera des mots : je t'aime  
Je veux te prendre en un baiser suprême  
Pendant une nuit bleue de l'avril !  
Ah ! \_\_\_\_\_ Ah ! \_\_\_\_\_

**DEUXIÈME ACTE**  
**PRÉLUDE (*Tacet*)**

**CÉRÉMONIE DE LA JAQUETTE JAUNE**

SOU-CHONG, TSCHANG et CHŒURS

**N° 7a**

**Soprani**

Dschinthien wuomen ju cho ma goa can  
Dschinthien wuomen ju cho ma goa can  
Tschundimen quai lei a.  
Dschinthien wuomen ju cho ma goa can  
Tschundimen quai lei a.  
Tschundimen quai lei a.  
Tschundimen quai lei a.  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Ah ! \_\_\_\_\_ Ah ! \_\_\_\_\_

**Ténors**

Dschinthien wuomen ju cho ma goa can  
Dschinthien wuomen ju cho ma goa can  
Tschundimen quai lei a.  
Tschundimen quai lei a.  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tschundimen quai lei a.  
Tschundimen quai lei a.  
Dschinthien wuomen ju cho ma goa can  
Chao dji choi  
Chao dji choi  
Bu jao dso go li a o  
Chao dji choi  
Chao dji choi  
Bu jao dso go li a o  
Tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, ih !

Tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, ih !  
Bu jao dso go li a o  
Bu jao dso go li a o  
Bu jao dso go li a o  
Bu jao dso go li a o  
Ah ! \_\_\_\_\_ Ah ! \_\_\_\_\_

### **Basses**

Dschinthien wuomen ju cho ma goa can  
Dschinthien wuomen ju cho ma goa can  
Tschundimen quai lei a.  
Dschinthien wuomen ju cho ma goa can  
Tschundimen quai lei a.  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ih ! ih !  
Bu jao dso go li a o ih ! ih !  
Bu jao dso go li a o  
Bu jao dso go li a o !  
Ah ! \_\_\_\_\_

### **PAGES (chœurs de femmes)**

Portant les rouges drapeaux  
Les dragons de Changhaï  
Nous saluons au nom de Fô  
Tao Tai !  
Changma Goa, la jaune robe  
Tu l'as méritée  
Tu es loyal et probe,  
Prince Tao Tai  
Portant les rouges drapeaux  
Les dragons de Changhaï  
Nous saluons au nom de Fô  
Sou-Chong Tao-Tai  
Revêts donc la jaune robe  
Tu l'as méritée  
Tao Tai  
Par ta loyauté

## **LES OFFICIERS COMMANDENT**

Kai-tu-tao !

**Soprani, Ténors, Basses**

Ah ! \_\_\_\_\_ Ah ! \_\_\_\_\_

**TSCHANG**

Au nom de notre Wen-Sway-Jeh  
Le Dieu de dix mille ans d'âge

**Soprani, Ténors, Basses**

Le Dieu de dix mille ans d'âge !

**TSCHANG**

Je te salue Sou-Chong Tao Tai

**Soprani, Ténors, Basses**

Sou-Chong Tao Tai !

## **LES OFFICIERS COMMANDENT**

Kai-tu-tao !

**TSCHANG**

Au nom de notre Wen-Sway-Jeh  
Le Dieu de dix mille ans d'âge !

**Soprani, Ténors, Basses**

Ah !

**SOU-CHONG**

Qu'exige Wen-Sway-Jeh  
Le Dieu de dix mille ans d'âge !

**TSCHANG**

Il veut que Sou-Chong Tao Tai  
Reçoive en grand' hommage  
Le haut signe de la faveur, la jaune robe

**Soprani, Ténors, Basses**

Reçois, en signe de faveur, la robe jaune  
Tu es digne de cet honneur !  
La robe jaune !

LES OFFICIERS COMMANDENT

**Soprani, Ténors, Basses**

Ah ! \_\_\_\_\_ Ah ! \_\_\_\_\_

**QUI DANS NOS CŒURS A FAIT FLEURIR L'AMOUR ?**  
*MÉLODRAME*

LISA, SOU-CHONG

**N° 8**

**SOU-CHONG**

Oui je te vois  
Et ne vois rien que toi !  
Fleur de lotus !

Qui, dans nos cœurs a fait fleurir l'amour ?  
Qui, dans un seul jour,  
Nous fit rire et pleurer tour à tour ?  
Qui, dans sa splendeur  
Du premier baiser  
Déchaîna l'ardeur  
De nos corps grisés ?

**LISA**

Qui, dans ton âme a versé les désirs  
Et lui fit saisir  
En un soir, la gamme des plaisirs

**SOU-CHONG**

C'est du Paradis  
Qu'un rêve vainqueur

**LISA et SOU-CHONG**

Un soir descendit  
En nos cœurs.

**LISA**

Ô toi, mon bien aimé, je le sais bien,  
Il n'est pas un amour comme le tien,  
C'est une fois seulement  
Que l'on aime follement,  
C'est dans tes yeux que je vois  
Que, pour toi,  
Il n'est que moi !

**SOU-CHONG**

Ô toi, ma bien aimée, tu le sais bien,

Il n'est qu'un seul amour comme le mien !  
Que vibrent à l'unisson  
Nos deux cœurs dans un frisson

Je t'aime et suis tien,  
Je t'appartiens !

**LISA**

Je t'adore plus que tout !  
Prends-moi bien,  
Je t'appartiens !

**LISA et SOU-CHONG**

Qui, dans nos cœurs a fait fleurir l'amour ?  
Qui, dans un seul jour,  
Nous fit rire et pleurer tour à tour ?  
Qui, dans sa splendeur  
Du premier baiser  
Déchaîna l'ardeur  
De nos corps grisés ?

Qui, dans notre âme a versé les désirs  
Et lui fit saisir  
En un soir, la gamme des plaisirs  
C'est du Paradis  
Qu'un rêve vainqueur  
Un soir descendit en nos cœurs !

**SOU-CHONG**

Que vibrent à l'unisson  
Nos deux cœurs dans un frisson !

**LISA**

Je t'adore plus que tout !  
Prends-moi bien !

**LISA et SOU-CHONG**

Je t'appartiens !

## AU SALON D'UNE PAGODE

*Chanson dansée*

MI

N° 9

MI

Au salon d'une pagode  
Une Chinoise, à la mode  
Porte, c'est affreux,  
De très longs cheveux !

Elle n'a, c'est ridicule,  
Ni chapeau, ni réticule,  
Un coin de peau nu,  
En Chine est mal vu !

Tschia Tschì Tschì Tschu Tschu  
Nous portons la même robe  
Tschia Tschì Tschì Tschu Tschu  
D'puis qu'existe le globe !

Montrer ses bras, ses chevilles,  
Scandalise les familles ;  
Les bonzes, en chœur,  
Crient : Viv' la longueur !

Alors comment plaire aux hommes  
Sans rien faire voir, en somme ?  
Mais mon oncle Tschang  
S'en moqu', le méchant !

On nous offre après la noce,  
Le plaisir d'avoir des gosses  
Et d'être la femm' de notre époux !

Laver, faire la vaisselle,  
Cuire des nids d'hirondelles,  
Avouez que c'n'est pas drôl' du tout !

Croyez-vous que nous n'ayons pas d'cœur ?  
Nous en avons trop, voilà l'malheur !  
Nous désirons des caresses,  
Des baisers, de la tendresse,  
Sans amour, il n'est pas de bonheur !

En reprisant leurs chaussettes,  
Demeurer toujours seulettes,

C'est le sort que nous font nos époux !

Eux, jusqu'à la soixantaine,  
Courent tous la prétentaine !  
Avouez que c'n'est pas drôl' du tout !

Croyez-vous que nous n'ayons pas d'cœur ?  
Nous en avons trop, voilà l'malheur !  
Nous désirons des caresses,  
Des baisers, de la tendresse,  
Sans amour, il n'est pas de bonheur !

# MON AMOUR ET TON AMOUR

*Duo*

MI, GUSTAVE

N° 10

1.

**GUSTAVE**

Quand Dieu créa le monde, les hommes d'aimaient.  
Pour tous, les oiseaux chantaient,  
Les roses fleurissaient,  
La paix régnait ici-bas,  
L'argent n'existait pas

**MI**

Tout a changé,  
De l'Éden l'homme fut chassé

**GUSTAVE**

Le bon temps n'est plus,  
Le paradis a disparu

**MI**

Mais si nos cœurs chantent  
Des mots très gentils  
Pour nous tout s'enchanté ;  
C'est le Paradis

**GUSTAVE**

Mon amour et ton amour  
Sont nées le même jour,  
D'un regard très court  
Mais qui nous charme pour toujours

**MI**

Mon amour et ton amour  
Se disent tour à tour

**GUSTAVE et MI**

Je t'aime bien, tu m'aimes bien, le reste n'est plus rien  
Mon amour et ton amour  
Sont nées le même jour,

D'un regard très court  
Mais qui nous charme pour toujours  
Mon amour et ton amour  
Se disent tour à tour :  
Je t'aime bien, tu m'aimes bien, le reste n'est plus rien.

**2.**

**GUSTAVE**

L'Anglais très froid en amour,  
N'aime pas parler,  
Et l'Allemand vient chanter  
Pour mieux se déclarer,  
Le Français vous fait la cour,  
En de galants discours.

**MI**

En Chine on peut  
Rêver le soir sous le ciel bleu

**GUSTAVE**

A Vienne, en valsant,  
L'on se dit des mots caressants.

**MI**

Mais pour nous comprendre,  
Il nous a suffi  
De la chanson tendre  
Où l'on se redit :

**GUSTAVE**

Mon amour et ton amour  
Sont nées le même jour,  
D'un regard très court  
Mais qui nous charme pour toujours

**MI**

Mon amour et ton amour  
Se disent tour à tour

**GUSTAVE et MI**

Je t'aime bien, tu m'aimes bien, le reste n'est plus rien  
Mon amour et ton amour  
Sont nées le même jour,  
D'un regard très court

Mais qui nous charme pour toujours  
Mon amour et ton amour  
Se disent tour à tour :  
Je t'aime bien, tu m'aimes bien, le reste n'est plus rien.

*DANSE*

# JE T'AI DONNÉ MON CŒUR

*Lied*

SOU-CHONG

N° 11

## SOU-CHONG

Je t'ai donné mon cœur,  
Tu tiens en toi tout mon bonheur,  
Sans ton baiser il meurt,  
Car, sans soleil, meurent les fleurs.  
A toi, mon beau chant d'amour,  
Et pour toi seule, il fleurira toujours.  
Toi, que j'adore,  
Ô toi ma douceur  
Redis-le moi : Je t'ai donné mon cœur !

Même en étant loin de toi,  
Ta présence reste en moi.  
Ton souffle parfumé m'enivre.  
Je n'ai qu'une raison de vivre,  
Toi ! rien que toi !  
Je vois partout tes cheveux merveilleux,  
Ton regard plein de rêve et tes yeux lumineux.  
Et nul chant n'est pour moi aussi doux que ta voix.

Je t'ai donné mon cœur,  
Tu tiens en toi tout mon bonheur,  
Sans ton baiser il meurt,  
Car, sans soleil, meurent les fleurs.  
A toi, mon beau chant d'amour,  
Et pour toi seule, il fleurira toujours.  
Toi, que j'adore,  
Ô toi ma douceur  
Redis-le moi : Je t'ai donné mon cœur !

## JE VEUX REVOIR MON BEAU PAYS

*Air*

LISA

N° 12

**LISA**

Tout est fini  
Tout est ici maintenant ennemi !  
Mais mon âme ne veut plus souffrir  
Et je n'ai qu'un désir :

Je veux revoir mon beau pays natal  
Où la vie fut si brève,  
Le ciel clair comme le cristal  
Du jardin de mes premiers rêves.

Je veux retrouver les bois, les buissons,  
Les arbres pleins d'oiseaux moqueurs  
Où le doux murmure des chansons  
Mettait la joie en mon cœur.  
La patrie me crie son appel ardent :  
Reviens-moi ! Je t'attends !

## FINALE II

LISA,SOU-CHONG

N° 13

**LISA**

Et de quel droit ?

**SOU-CHONG**, calme, mais ferme

Je suis ton maître !

**LISA**

Tu prétends l'être !

**SOU-CHONG**, toujours calme, avec énergie

Du Seigneur, c'est le droit !

**LISA**

Mon maître, toi ?

**SOU-CHONG**

Ici, tu es ma chose

Et je puis te briser

*(Il prend une rose dans un vase et l'écrase de sa main)*

Comme j'écrase cette rose !

**LISA**

Barbare !

**SOU-CHONG**

Tu me dois une aveugle obéissance !

Confucius l'a dit dans sa divine loi :

« La femme ici se plie à notre puissance »

Selon le Tao, ta vie dépend de moi !

**LISA** *(parlé)*

Enfin tu te démasques... et tu montres ton vrai visage ! Ah ! Je te hais !  
(elle se détourne de lui)

**SOU-CHONG** (plus doucement)

C'est toi qui désirais être ma femme ! Pourquoi ? Dis ! Fleur de Lotus, parle ?

**LISA**

Pourquoi ? Pourquoi ? Parce que je t'aimais !

**SOU-CHONG**

Redis-les moi ces trois mots si doux !

**LISA**

Non ! Non !  
Sou-Chong, tu m'as humiliée,  
Ta tendresse est feinte,  
J'aime mieux ton courroux !  
J'avais tout quitté pour te suivre,  
Avec toi seul j'ai voulu vivre,  
Mien loin de mes amis.  
J'ai laissé pour toi mon pays.  
Avec toi je partis  
Vers ces rivages si lointains,  
J'avais le soleil dans mon âme !  
Mais je vois clair, dès maintenant  
Tu sus prendre mon cœur par tes mensonges,  
Et tes doux mots d'amour me faisaient vivre un songe !  
Tout était faux ! et, comme une panthère,  
Tu joignais la ruse à la cruauté !  
Mais c'est fini, car tu laisses tomber ton masque !  
Tu pourrais même prendre ma vie,  
Mais de prendre mon cœur, je te défie !  
Et je te hais, ô toi que j'aimais tant !  
Finis, l'amour,  
Le rêve de printemps !  
Adieu ! Et pour toujours !  
(*elle sort*)

**SOU-CHONG**, se précipite sur le gong et le frappe avec force. Le chef eunuque et des serviteurs entrent.

Parlé : Sous aucun prétexte, la princesse ne doit quitter le palais !  
(à l'eunuque) Si tu la laisses sortir, il y va de ta vie !

**SOU-CHONG** (seul),

Ô Dieu, puissant ! Vous voyez ma douleur !  
Je ne puis croire encore à mon malheur !  
J'ai meurtri son cœur !  
Adieu mon bonheur !

Ô toi, mon amour,  
Soleil de mes jours !  
M'as-tu quitté vraiment et sans retour ?  
Tu vois mon émoi ;  
Lisa, reviens moi !  
Je mourrai si je suis privé de toi !  
Sans tes baisers, la flamme  
S'éteint dans mon âme !  
Tout est fini pour moi  
Cette fois  
Pauvre de moi !  
Pauvre de moi !

*Sou-Chong enlève le médaillon de son cou ; le contemple douloureusement. Il va lentement vers l'autel de Bouddha. Puis, il passe le médaillon au cou de la statue, avec dévotion. Il se retourne et vient lentement vers l'avant-scène en chantant.*

Je t'ai donné mon cœur,  
Il n'est sans toi, plus de bonheur,  
Sans ton baiser il meurt  
Car sans soleil meurent les fleurs !  
Toi seule avait mon amour !  
Sans ton parfum, il n'est plus de beaux jours  
N'ai-je adoré qu'un rêve trompeur  
Lorsqu'à jamais je t'ai donné mon cœur ?

## TROISIÈME ACTE

PRÉLUDE (*Tacet*)

**TSIC ! TSIC ! TSIC !**

*Duo*

MI, GUSTAVE

**N° 15**

**MI**

Tsic, tsic, tsic, tsic, ich !  
Tsic, tsic, tsic, tsic, ich ! Ich ! Ich ! Ich !

**GUSTAVE**

Tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic !

**MI**

Le chrysanthème fleurit.  
A Paiho,  
Et mille Chinoises rient  
A Paiho.

**GUSTAVE**

Tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic,

Quand la blonde lune luit  
Sur Paiho,

**GUSTAVE**

Tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic,

Nous prenons des fleurs sans bruit,  
Dans la nuit.

**GUSTAVE**

Tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic,  
Tsic !

**MI**

Sais-tu la fable charmante,  
Gentil Monsieur blanc ?  
Que content les fleurs brillantes de Paiho ?

Viens dans le jardin de rêve  
Gentil Monsieur blanc,  
Où l'on peut danser sans trêve  
Dans Paiho.  
Et nous cueillerons des fleurs,  
Des fleurs de toutes les couleurs.  
Tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic, tsic,

## **GUSTAVE**

Brune poupée,  
Fleur parfumée,  
Par tes yeux noirs, les miens sont charmés  
Nos deux pays sont éloignés,  
Mais nos deux cœurs sont bien rapprochés.  
C'est toi le plus joli, je crois,  
Des bibelots chinois,  
Pourquoi l'endroit où tu naquis  
N'est-il pas mon pays ?  
Brune poupée,  
Fleur parfumée,  
Princesse lointaine et bien aimée !

## **MI**

Une poupée,  
Fleur parfumée,  
Du Monsieur Blanc peut-elle être aimée ?  
Nos deux pays sont éloignés,  
Oui, mais nos cœurs sont bien rapprochés !

## **GUSTAVE**

C'est toi le plus joli, je crois,  
Des bibelots chinois,  
Pourquoi l'endroit où tu naquis  
N'est-il pas mon pays ?  
Brune poupée,  
Fleur parfumée,  
Princesse lointaine et bien aimée !

**RÉMINISCENCE**  
*(MON AMOUR ET TON AMOUR)*

MI

**N° 15 bis**

**MI**

Notre bonheur  
Est une bien fragile fleur !  
Au revoir ? Non  
Car ses yeux semblaient me dire adieu !  
Et tous les deux l'on savait  
Se quitter à jamais !  
Mais malgré tout,  
J'aime cet étranger si doux ;  
Dussé-je en souffrir,  
Je garderai son souvenir.  
Tandis qu'il me laisse,  
Faisant mon malheur,  
Un refrain, sans cesse,  
Chante dans mon cœur.

Mon amour et ton amour  
Sont nées le même jour,  
D'un regard très court  
Mais qui nous charme pour toujours  
Mon amour et ton amour  
Se disent tour à tour :  
Je t'aime bien, tu m'aimes bien,  
Le reste n'est plus rien.

## FINALE III

LISA, MI, SOU-CHONG et GUSTAVE

N° 16

**LISA**

Hélas ! mon âme  
Toute à toi s'était donnée !  
J'avais pensé, vers toi fixer ma destinée.  
Là-bas nous étions l'un à l'autre.  
Nos cœurs ne se connaissent plus  
Laisse-moi partir, veux-tu ?

**SOU-CHONG**

Mon chant te bercera des mots : Je t'aime  
Je veux te prendre en un baiser suprême,  
Une nuit d'Avril !

**SOU-CHONG** (parlé) : Lisa, je t'aime plus que tout au monde. Pardonne-moi si j'ai été brutal. Mon chagrin, à l'idée de te perdre, en a été la seule cause. Mais ce serait une triste preuve de mon amour que de briser ta vie. Tu es libre.

**LISA** (parlé) : Sou !

**LISA** (parlé) : Ce n'est pas toi que je hais, mais les tiens. Tous ceux qui nous séparent. Ah ! Dans mon pays nous serions libres !

**SOU-CHONG** (à Gustave) : Lieutenant, je vous confie ce que j'ai de plus cher au monde.

**LISA** ( à Mi) : Ma chère petite Mi !

**MI** : Pourquoi le quitter puisque tu l'aimes ?

Sou-Chong fait signe à Mi de ne plus parler. Lisa va lentement vers la baie. Gustave se dispose à la suivre, mais il voit Mi qui essaie de refouler ses larmes. Il va vers elle et lui prend les mains. Mi éclate en sanglots et se jette dans les bras de Gustave.

**SOU-CHONG**, va vers Mi

Ma petite sœur  
Je vois ta douleur  
Autant que toi,  
J'ai mal ! Crois-moi !  
Cacher ses pleurs  
Dans le malheur  
Telle est de Bouddha, la loi !  
Ma petite sœur,

Triste est notre cœur,  
Pour nous l'amour  
Meurt en ce jour !  
Viens dans mes bras  
Et tu verras  
Qu'en toi le calme naîtra

**MI** (*parlé*)

Mon frère, c'est terrible  
Je ne l'oublierai jamais.

**LISA** (*parlé*) : Pourquoi faire souffrir cette enfant ?

**SOU-CHONG**

C'est notre sort de souffrir.

**SOU-CHONG** (*parlé*) : Toujours sourire, le cœur douloureux.

L'amour peut-il encore sourire ?

**LISA**

Avec moi tu viendrais,  
Oui, si tu m'aimais

**SOU-CHONG** (*parlé*) : Si je t'aime ? Tu demandes si je t'aime !

Je t'ai donné mon cœur  
Il n'est sans toi plus de bonheur,  
Sans ton baiser il meurt,  
Car sans soleil ! meurent les fleurs.  
A toi, mon beau chant d'amour,  
Et pour toi seule, il fleurira toujours.  
Toi, que j'adore,  
Ô toi ma douceur  
Redis-le moi : Je t'ai donné mon cœur !